Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, niwo sprawiedliwości, święta góro!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy przywrócę ziemi judzkiej i jej miastom powodzenie, jeszcze będą padać takie słowa: Niech ci błogosławi JAHWE, święta góro, siedzibo sprawiedliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judy i w jej miastach, gdy odwrócę ich niewolę: Niech JAHWE cię błogosławi, mieszkanie sprawiedliwości, góro świętości! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze mówić będę słowo to w ziemi Judzkiej, i w miastach jej, gdy przywiodę więźniów ich: Niech cię błogosławi Pan, o mieszkanie sprawiedliwości! o góro świętobliwości! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judzkiej i w mieściech jej, gdy nawrócę poimanie ich: Niechaj ci błogosławi JAHWE, piękność sprawiedliwości, góra święta! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Będzie się jeszcze powtarzać to słowo w ziemi judzkiej, w jej miastach, gdy odmienię ich los: ”Niech Pan ci błogosławi, niwo sprawiedliwości, święta góro!” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi Pan, niwo sprawiedliwości, góro święta! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w kraju Judy oraz w jego miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, siedzibo sprawiedliwości, święta góro! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy sprowadzę ich wygnańców, znów będą mówić w kraju Judy i w jego miastach: «Niech cię JAHWE błogosławi, oazo sprawiedliwości, góro święta». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Kiedy sprawię, że powrócą z niewoli, znów wypowiadać będą to słowo w kraju Judy i w jego miastach: ”Niech błogosławi cię Jahwe, Niwo Sprawiedliwości, Góro Święta!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ще скажуть це слово в землі Юди і в його містах, коли поверну його полон: Благословенний Господь на його праведній святій горі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ w niej się osiedlą – w Judzie, we wszystkich jego miastach, jako rolnicy i hodowcy stad. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Jeszcze powiedzą to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy zbiorę ich jeńców: ʼOby JAHWE cię pobłogosławił, siedzibo nacechowana prawością, święta góroʼ. |

1. 1) Błogosławiony Pan na swej sprawiedliwej, świętej górze, G, εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)